

<p style="text-align: center;">JEAN DE LA LUNE</p> <p style="text-align: center;">TOMI UNGERER</p> <p>MUSIQUE : JEAN-CHRISTOPHE ROSAZ</p> <p>LIVRET du compositeur d'après le livre de Tomi Ungerer</p>	<p style="text-align: center;">DER MONDMANN</p> <p style="text-align: center;">TOMI UNGERER</p> <p>MUSIK: JEAN-CHRISTOPHE ROSAZ</p> <p>LIBRETTO des Komponisten nach dem Buch von Tomi Ungerer</p>
<p>Avec :</p> <p style="text-align: center;">Jean de la Lune, La Comète, L'homme de loi, La Fleur, Pierre du soleil Ekla des Ombres, <i>un astrologue,</i></p> <p>Les rôles pourront être tenus par des enfants du chœur</p> <p>Le Chœur (20 à 50 enfants) est tour à tour :</p> <p style="text-align: center;">étoiles, terriens, gardes, ombres des prisonniers, fleurs, masques.</p>	<p>Personen :</p> <p style="text-align: center;">der Mondmann die Sternschnuppe der Hüter des Gesetzes die Blume Peter Sonnensohn Doktor Bunsen van der Dunkel, ein Astrologe</p> <p>Die Solistenrollen können mit Kindern aus dem Chor besetzt werden.</p> <p>Die Chormitglieder (20 – 50 Kinder) sind nacheinander:</p> <p style="text-align: center;">Sterne Erdbewohner Wachleute die Schatten der Gefangenen Blumen Masken</p>
<p>COMPOSITION DE L'ORCHESTRE</p> <p>1 Flûte à bec (jouant soprano, alto, tenor, basse)</p> <p>1 Violon</p> <p>1 Sacqueboute</p> <p>1 Viole de gambe</p> <p>1 Théorbe ou luth</p> <p>1 Clavecin</p> <p>1 Percussion :</p> <p style="padding-left: 20px;">Crotale</p> <p style="padding-left: 20px;">Cymbalette</p> <p style="padding-left: 20px;">Sistre</p> <p style="padding-left: 20px;">Grelot</p> <p style="padding-left: 20px;">Cymbale Suspendue</p> <p style="padding-left: 20px;">Collier de corne</p> <p style="padding-left: 20px;">"Haricot"</p> <p style="padding-left: 20px;">Zarb</p> <p style="padding-left: 20px;">Grand Tambourin</p> <p style="padding-left: 20px;">Grand Tambour grave</p> <p>Accessoire : Balai</p>	<p>ZUSAMMENSETZUNG DES ORCHESTERS:</p> <p>1 Person Blockflöten (Sopran-, Alt-, Tenor-, Bass)</p> <p>1 Violine</p> <p>1 Barockposaune</p> <p>1 Viola da Gamba</p> <p>1 Theorbe oder Laute</p> <p>1 Cembalo</p> <p>1 Person Schlagzeug :</p> <p style="padding-left: 20px;">Crotales (1)</p> <p style="padding-left: 20px;">Schellenring</p> <p style="padding-left: 20px;">Sistrum</p> <p style="padding-left: 20px;">Glockenring</p> <p style="padding-left: 20px;">Hängebecken</p> <p style="padding-left: 20px;">Hornkette</p> <p style="padding-left: 20px;">Maracas</p> <p style="padding-left: 20px;">Zarb (Tombak)</p> <p style="padding-left: 20px;">Grosses Tamburin</p> <p style="padding-left: 20px;">Grosse Trommel, tief</p> <p>Accessoire: Jazzbesen</p>

Argument	Handlung
<p>SCENE 1 Jean vit sur la lune. De là-haut il aperçoit les terriens : il a très envie de les rejoindre pour se faire des amis!</p>	<p>1. SZENE Der Mondmann lebt auf dem Mond. Von dort oben beobachtet er die Erdbewohner; er möchte sie gerne besuchen und Freunde finden unter ihnen!</p>
<p>SCENE 2 La comète a entendu son souhait et l'entraîne vers la terre en le prévenant : « je ne sais pas si tu pourras revenir ».</p>	<p>2. SZENE Die Sternschnuppe hat seinen Wunsch gehört und nimmt ihn auf ihrem Schweif mit zur Erde. Sie warnt ihn aber: „ich weiss nicht, ob du zurückkehren können wirst“.</p>
<p>SCENE 3 Tous deux croisent des étoiles au rire éclatant. L'atterrissage secoue un peu !</p>	<p>3. SZENE Die beiden begegnen Sternen, mit ihrem hellen Lachen. Die Landung ist ziemlich unsanft!</p>
<p>SCENE 4 La comète s'est volatilisée. Les terriens, curieux, se demandent bien ce qui est arrivé mais l'homme de loi décide de mettre cet étranger aux fers.</p>	<p>4. SZENE Die Sternschnuppe hat sich in nichts aufgelöst. Die Erdbewohner fragen sich neugierig, was vorgefallen ist, aber der Hüter des Gesetzes beschliesst, diesen Fremden in Ketten zu legen.</p>
<p>SCENE 5 Un peu effrayé, Jean se retrouve aux côtés de prisonniers pour qui le temps ne compte plus et sympathise avec Pierre qui vient du soleil. Il veut tous les libérer, mais impossible !</p>	<p>5. SZENE Der Mondmann befindet sich etwas verängstigt im Gefängnis mit Mitgefangenen, die jeglichen Sinn für die Zeit verloren haben. Er befreundet sich mit Peter der von der Sonne kommt. Er möchte alle befreien, aber das ist unmöglich.</p>
<p>SCENE 6 Jean réalise que, comme la lune, il rétrécit et peut se glisser au-dehors de la prison.</p>	<p>6. SZENE Der Mondmann bemerkt, dass er mit dem abnehmenden Mond dünner wird und sich durch die Gitterstäbe aus dem Gefängnis zwingen kann.</p>
<p>SCENE 7 C'est la nuit, la rencontre poétique avec des fleurs le conduit au... surprise !</p>	<p>7. SZENE Es ist Nacht, die poetische Begegnung mit den Blumen führt ihn zum.... Überraschung!</p>
<p>SCÈNE 8 Bal masqué où on le félicite pour son costume, où l'on entend toutes les langues. Mais, attiré par le bruit, l'homme de loi réapparaît, Jean doit fuir à nouveau.</p>	<p>8. Szene Auf dem Maskenball, auf dem man viele Sprachen hört, gratuliert man ihm zu seinem schönen „Kostüm“. Vom Lärm aufmerksam geworden, erscheint der Hüter des Gesetzes. Der Mondmann muss wieder fliehen.</p>
<p>SCÈNE 9 Dans la forêt, les fleurs égarent ses poursuivants, Jean file plus vite que le temps.</p>	<p>9. SZENE Während im Wald die Blumen die Verfolger in die Irre führen, flieht der Mondmann schneller als die Zeit.</p>
<p>SCÈNE 10 Dans sa folle course, il se cogne contre la porte d'un observatoire où l'accueille un vieux savant facétieux qui a mis au point (enfin presque) une fusée. Les gardes frappent à la porte, tant pis pour les derniers calculs, vite il faut décoller : objectif lune !</p>	<p>10. SZENE In seiner wilden Jagd rast er gegen die Tür einer Sternwarte wo ihn ein alter, Spass liebender Wissenschaftler willkommen heisst. Dieser hat eine Rakete erfunden die echt funktioniert, jedenfalls fast. Die Wachleute poltern an die Tür, es bleibt keine Zeit für die letzten Berechnungen, der Start muss sogleich erfolgen. Ziel: der Mond!</p>
<p>SCÈNE11 Dans la fusée, après les soubresauts du départ, Jean perçoit le chant du cosmos.</p>	<p>11. SZENE Nachdem sich die Aufregung des Starts gelegt hat, hört der Mondmann in der Rakete dem Gesang des Kosmos zu.</p>
<p>FINAL De retour dans sa maison la lune, des paroles montent jusqu'à lui : ce sont ses voisins de la planète terre qui se sont lancés dans le ciel. « Je vous attendrai, une éternité, s'il le faut » leur crie Jean de la lune. Le chœur lui répond « avoir un ami est une joie digne de l'infini».</p>	<p>FINALE: Zurück zuhause auf dem Mond, steigen Wortfetzen zum Mondmann auf. Es sind seine Nachbarn auf der Erde, die versuchen den Himmel zu erreichen. „Ich warte auf euch, ewig, falls nötig!“ ruft ihnen der Mondmann zu. Der Chor antwortet ihm: „ einen Freund zu haben ist eine der unendlich würdige Freude.“</p>

LIVRET	LIBRETTO
PRELUDE	VORSPIEL
CHŒUR D'ENTRÉE Là-haut dans le ciel Pelotonné dans sa sphère d'argent Vit un être fabuleux, On l'appelle Jean, Jean de la Lune. À nous les terriens, une nuit Il voulut rendre visite... Nous allons vous raconter Ce que le monde a oublié !	EINGANGSCHOR Dort oben im Himmel, eingebettet in seiner silbernen Kugel, wohnt ein Fabelwesen. Es ist der Mondmann. Eines Nachts wollte er uns Erdbewohner besuchen... Wir werden euch erzählen, was alle Welt vergessen hat!
SUR LA LUNE, SCENE 1 JEAN Nuit après nuit Tout seul, si seul, Je m'ennuie ! Je m'ennuie ! Récitatif, <i>regardant la terre</i> D'ici je vous vois très bien Ah si je pouvais Une fois, rien qu'une fois Être parmi vous Et m'amuser un peu !	AUF DEM MOND, 1. SZENE MONDMANN: Nacht um Nacht, so allein, so einsam, langweile ich mich, ach, mir ist es so langweilig! Rezitativ, <i>er schaut dabei auf die Erde :</i> Von hier aus sehe ich euch Menschen sehr gut! Ach, könnte ich einmal, ein einziges Mal nur, bei euch sein und es etwas lustig haben!
LA COMETE, SCENE 2 LA COMETE, <i>apparaissant</i> Jean ! <i>Il se retourne, émerveillé</i> JEAN Qui m'appelle ? LA COMETE C'est moi, la Comète... JEAN Que vous êtes belle ! LA COMETE J'ai entendu ton souhait, il sera exaucé Mais... JEAN Mais ? LA COMETE Il n'est pas en mon pouvoir de dire Si tu pourras revenir... JEAN Ça ne fait rien ! LA COMETE Tu en es sûr ? JEAN J'y ai beaucoup pensé, C'est décidé ! LA COMETE Dans ce cas, viens, je t'emmène.	DIE STERNSCHNUPPE, 2. Szene DIE STERNSCHNUPPE <i>tritt auf:</i> Mondmann! MONDMANN: <i>dreht sich verwundert um</i> Wer ruft mich? DIE STERNSCHNUPPE Ich bin es, die Sternschnuppe! MONDMANN: Du bist so schön! DIE STERNSCHNUPPE Ich habe deinen Wunsch gehört, er wird in Erfüllung gehen, aber... MONDMANN: Aber? DIE STERNSCHNUPPE: Es steht nicht in meiner Macht, zu sagen ob du zurückkehren können wirst. DER MONDMANN: Das macht nichts! DIE STERNSCHNUPPE: Bist du da so sicher? MONDMANN: Ich habe lange darüber nachgedacht und bin entschlossen! STERNSCHNUPPE: In diesem Falle, komm, ich nehme dich mit! Halte dich gut an meinem Feuerschweif fest!

<p>Serre bien fort ma traîne de feu, Tu es prêt ?</p> <p>JEAN</p> <p>Oh oui !</p> <p>LA COMETE</p> <p>C'est parti !</p>	<p>Bist du bereit?</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Aber sicher!</p> <p>STERNSCHNUPPE:</p> <p>Los geht's!</p>
<p>LES ETOILES, SCENE 3</p> <p>LES ETOILES</p> <p>Où vas-tu Jean ? Où vas-tu ?</p> <p>JEAN</p> <p>Sur la terre, erre, erre...</p> <p>LES ETOILES</p> <p>C'est très loin, loin... Jean de la Lune, une...</p> <p>LA COMETE</p> <p>En un clin d'œil il y sera !</p> <p>LES ETOILES</p> <p>Ah, ah, ah !</p> <p>JEAN, <i>se serrant encore plus contre la Comète</i></p> <p>Que j'aime le rire cristallin des étoiles !</p> <p>LA COMETE, <i>folle de joie</i></p> <p>Attention l'atterrissage secoue un peu ! <i>(cataclysmes orchestraux)</i></p>	<p>DIE STERNE, 3. SZENE</p> <p>DIE STERNE</p> <p>Wo gehst du hin, Mondmann, wohin gehst du?</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Zur Erde, de, de, de....</p> <p>DIE STERNE:</p> <p>Das ist sehr, sehr weit... Mann vom Mond, -ond, -ond....</p> <p>DIE STERNSCHNUPPE:</p> <p>In einem Augenblick wird er da sein!</p> <p>DIE STERNE:</p> <p>Ah, ah, ah!</p> <p>MONDMANN: <i>sich noch mehr an die Sternschnuppe anschmiegend</i></p> <p>Ich höre das kristallklare Lachen der Sterne so gerne!</p> <p>DIE STERNSCHNUPPE <i>voller Freude:</i></p> <p>Achtung die Landung ist etwas unsanft! <i>(Tusch des Orchesters)</i></p>
<p>TERRE ! SCENE 4</p> <p>LES TERRIENS, <i>relevant la tête un à un</i></p> <p>PREMIER GROUPE</p> <p>Qu'est-ce que c'était ?</p> <p>SECOND GROUPE</p> <p>Vous avez entendu ?</p> <p>TROISIEME GROUPE</p> <p>Ça venait de la montagne...</p> <p>PREMIER GROUPE</p> <p>Une flèche de feu a transpercé le ciel !</p> <p>TOUS</p> <p>Oh !</p> <p>L'HOMME DE LOI, <i>surgissant de l'ombre, accompagné de gardes</i></p> <p>Halte ! Qui va là ?</p> <p>JEAN, <i>portant l'habit de la Comète à son bras, comme s'excusant</i></p> <p>...suis tombé du ciel !</p>	<p>AUF DER ERDE! 4. Szene</p> <p>DIE ERDBEWohner, <i>indem sie einer nach dem andern den Kopf heben:</i></p> <p>GRUPPE 1:</p> <p>Was war das?</p> <p>GRUPPE 2:</p> <p>Habt ihr das gehört?</p> <p>GRUPPE 3:</p> <p>Es kam von den Bergen....</p> <p>GRUPPE 1:</p> <p>Ein feuriger Pfeil hat den Himmel durchquert!</p> <p>ALLE:</p> <p>Oh!</p> <p>DER HÜTER DES GESETZES <i>tritt aus dem Schatten, begleitet von seinen Wachleuten)</i></p> <p>Halt, wer geht da?</p> <p>MONDMANN: <i>er trägt das Kleid der Sternschnuppe auf seinen Armen, wie wenn er sich entschuldigen wollte:</i></p> <p>...bin vom Himmel gefallen!</p>
<p><i>Une partie des étoiles devient les terriens, l'autre l'homme de loi et ses gardes</i></p> <p>L'HOMME DE LOI</p>	<p><i>Ein Teil der Sterne wird zu Erdbewohnern, die andern schliessen sich den Wachen an.</i></p> <p>DER HÜTER DES GESETZES:</p>

<p>Voyez-vous ça, monsieur aime à plaisanter... Ton nom, manant !</p> <p>JEAN</p> <p>Jean de la Lune.</p> <p>L'HOMME DE LOI</p> <p>Et il persiste !</p> <p>LES TERRIENS</p> <p>C'est peut-être vrai ?</p> <p>L'HOMME DE LOI, à ses gardes</p> <p>Allez, vous autres ! Mettez-moi ça aux fers !</p> <p><i>Les gardes exécutent l'ordre</i></p>	<p>Seht, seht, der Herr beliebt zu scherzen... Dein Name, Spassvogel!</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Mondmann.</p> <p>DER HÜTER DES GESETZES:</p> <p>und er macht weiter!</p> <p>DIE ERDBEWohner:</p> <p>Vielleicht ist es wahr?</p> <p>DER HÜTER DES GESETZES <i>zu seinen Wachen:</i></p> <p>Los, ihr Leute, legt mir das in Ketten!</p> <p><i>Die Wachen führen den Befehl aus.</i></p>
<p>EN PRISON, SCENE 5</p> <p>JEAN</p> <p>O lune, lune</p> <p>Je suis si triste sans toi...</p> <p>Pourquoi avoir entrepris ce grand voyage ?</p> <p>UNE OMBRE</p> <p>Je me le suis demandé aussi...</p> <p>JEAN</p> <p>Qui est là ?</p> <p>L'OMBRE</p> <p>Je m'appelle Pierre, Pierre du soleil.</p> <p>JEAN</p> <p>Tu es bien sombre pour un soleil.</p> <p>PIERRE</p> <p>Il y a si longtemps que je n'ai pas vu la lumière !</p> <p>JEAN</p> <p>Quel est ton crime ?</p> <p>PIERRE</p> <p>J'ai voulu leur apporter un peu de chaleur, ils préfèrent l'é-lec-tri-ci-té !</p> <p><i>On entend des voix qui s'élèvent :</i></p> <p>CHŒUR DES PRISONNIERS, <i>bouche fermée,</i></p> <p>JEAN, <i>peu rassuré</i></p> <p>Qui sont-ils ?</p> <p>PIERRE</p> <p>Tous les prisonniers qui ont passé des années dans ce cachot viennent te saluer. Souffrance, abandon, révolte, espoir aussi en un jour meilleur sont gravés sur ces murs.</p> <p>JEAN</p> <p>Que veulent-ils ?</p> <p>PIERRE</p> <p>Te laisser un peu d'eux-mêmes... et te souhaiter</p>	<p>IM GEFÄNGNIS, 5. SZENE</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Oh, Mond, Mond,</p> <p>Ich bin so traurig ohne dich!</p> <p>Warum nur habe ich diese weite Reise unternommen!</p> <p>EIN SCHATTEN (Peter)</p> <p>Das habe ich mich auch gefragt...</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Wer ist da?</p> <p>PETER:</p> <p>Ich heiße Peter, Peter Sonnensohn.</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Du bist aber dunkel für eine Sonne!</p> <p>PETER</p> <p>So lange schon habe ich die Sonne nicht gesehen!</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Was hast du denn Böses gemacht?</p> <p>PETER</p> <p>Ich wollte ihnen nur etwas Wärme bringen, sie wollen aber lieber ihre E-lek-tri-zi-tät!</p> <p><i>Man hört Stimmen sich erheben:</i></p> <p>CHOR DER GEFANGENEN, <i>summt.</i></p> <p>MONDMANN: etwas ängstlich</p> <p>Wer sind diese Leute?</p> <p>PETER:</p> <p>Alle Gefangenen kommen dich zu begrüßen. Sie haben Jahre in diesem Kerker verbracht. Ihr Leiden, ihre Verlassenheit, ihr Aufbegehren aber auch die Hoffnung auf bessere Zeiten sind in diese Mauern geritzt.</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Was wollen sie?</p> <p>PETER</p> <p>Sie wollen dir etwas von sich selber geben... und dir</p>

<p>bonne chance !</p> <p>JEAN</p> <p>Ah pourquoi ne puis-je vous emmener ?</p> <p>LES PRISONNIERS, <i>reculant</i></p> <p>Im-pos-si-ble...</p> <p>JEAN</p> <p>Pierre ! Toi au moins cette nuit, fuis avec moi ce tombeau !</p> <p>PIERRE</p> <p>Je ne puis.</p> <p>JEAN</p> <p>Pourquoi ?</p> <p>PIERRE</p> <p>Ce serait la fin de la nuit et tu pourrais te faire prendre !</p> <p><i>Il disparaît. Jean s'effondre.</i></p>	<p>Glück wünschen!</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Ach, könnte ich euch nur alle mitnehmen!</p> <p>DIE GEFANGENEN: <i>indem sie zurückweichen</i></p> <p>Un-mög-lich....</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Peter! Du wenigstens fliehe diese Nacht mit mir aus diesem Grab!</p> <p>PETER:</p> <p>Ich kann nicht.</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Warum nicht?</p> <p>PETER:</p> <p>Da wäre die Nacht nicht mehr dunkel und sie könnten dich erwischen!</p> <p><i>Er verschwindet, der Mondmann bricht zusammen.</i></p>
<p>LIBRE ! SCENE 6</p> <p>JEAN, <i>rêvant à la fenêtre</i></p> <p>Avec tout ça, j'avais oublié, je suis fait de lune</p> <p>Bientôt je pourrais me glisser entre les barreaux !</p> <p>Adieu frère soleil !</p> <p>Compagnons de la nuit, adieu,</p> <p>Je ne vous oublierai pas.</p> <p><i>Il s'échappe</i></p>	<p>FREI! 6. SZENE</p> <p>MONDMANN: <i>am Fenster träumend</i></p> <p>Bei alledem habe ich ganz vergessen, dass ich aus Mond geschaffen bin.</p> <p>Bald kann ich zwischen den Gitterstäben hindurch gleiten!</p> <p>Lebe wohl, Bruder Sonne,</p> <p>Gefährten der Nacht, lebt wohl, ich werde euch nicht vergessen. <i>Er entflieht.</i></p>
<p>LES FLEURS, SCENE 7</p> <p><i>Il y a des fleurs nocturnes qui s'ouvrent la nuit</i></p> <p>CHOEUR <i>parlé et</i> ORCH</p> <p>UNE FLEUR, <i>apercevant Jean</i></p> <p>Fleurs, fleurs, mes sœurs, réveillez-vous !</p> <p>LES FLEURS</p> <p>Quelle lumière émane de toi ?</p> <p>JEAN</p> <p>C'est la clarté de la lune. Et vous êtes des étoiles tombées du ciel...</p> <p>O que vous sentez bon !</p> <p>LES FLEURS</p> <p>C'est nos vies qui s'évaporent.</p> <p>JEAN</p> <p>Que cette heure merveilleuse alors soit sans fin !</p> <p>LES FLEURS</p> <p>Ah si tu pouvais dire vrai !</p> <p>Sans fin, sans fin...</p>	<p>DIE BLUMEN, 7. SZENE</p> <p><i>Es gibt Blumen die nur nachts blühen</i></p> <p>CHOR <i>gesprochen und</i> ORCHESTER</p> <p>EINE BLUME, <i>sieht den Mondmann:</i></p> <p>Blumen, Blumen, meine Schwestern, wacht auf!</p> <p>DIE BLUMEN</p> <p>Was ist das für ein Leuchten, das von dir ausgeht?</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Es ist Mondlicht. Und ihr seid wohl vom Himmel gefallene Sterne....</p> <p>Ihr riecht so gut!</p> <p>DIE BLUMEN:</p> <p>Das ist unser Leben, das verdunstet.</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Wenn diese wunderbare Stunde nur ohne Ende wäre!</p> <p>DIE BLUMEN:</p> <p>Ach, wenn das nur wahr wäre!</p> <p>Ohne Ende, endlos....</p>
<p>LES PRISONNIERS <i>deviennent</i> LES FLEURS</p>	<p>DIE GEFANGENEN <i>werden</i> DIE BLUMEN</p>

<p>ROSE DE MINUIT Es-tu prince ? JEAN Oh non ! ROSE DE MINUIT Ça ne fait rien ! LES FLEURS Rose de minuit ! <i>A Jean : Allez viens !</i> JEAN Où m'emmenez-vous ? LES FLEURS Surprise !</p>	<p>MITTERNACHTSROSE: Bist du ein Prinz? MONDMANN: Aber nein! MITTERNACHTSROSE: Das macht nichts! DIE BLUMEN: Mitternachtsrose! <i>Zum Mondmann:</i> Komm mit uns! MONDMANN: Wohin führt ihr mich? DIE BLUMEN: Streng geheim!</p>
<p>LE BAL MASQUÉ, SCÈNE 8 <i>JEAN, circulant parmi elles</i> Formidable ! PIERROT Ouah! Mon cher lunien ! Magnifique votre costume ! Peut-on savoir qui vous l'a confectionné ? JEAN Oh, une vielle amie à moi ! CHŒUR ET DANSE DES MASQUES : Sous nos masques Nos cœurs battent Frappe, nos mains Frappe, nos pieds (bis) Frappe, nos mains et nos pieds Sous mon masque Sous ton masque Sous nos masques Qui suis-je, <i>Qui es-tu ? (4 fois)</i> Sous nos masques Nos cœurs battent Frappe, nos mains <i>Frappe, nos pieds (bis)</i> Frappe, nos mains et nos pieds Sous mon masque Sous ton masque Sous nos masques Jusqu'au matin Die Ganze Nacht All the night Tutta la notte! Sous nos masques</p>	<p>DER MASKENBALL, 8. SZENE MONDMANN: <i>geht von Maske zu Maske</i> Ganz toll! PIERROT: Wau, lieber Mondbewohner, Ihr Kostüm ist aber Spitze! Darf man wissen, wer es gemacht hat? MONDMANN: Ach, eine alte Freundin von mir! CHOR UND TANZ DER MASKEN: Hinter unsern Masken klopfen unsere Herzen. Klatscht in die Hände, stampft mit den Füßen (zweimal), klatscht und stampft, Hände und Füße! Hinter meiner Maske, Hinter deiner Maske, hinter unsern Masken, Wer bin ich, wer bist du? (vier mal) Hinter unsern Masken klopfen unsere Herzen. Klatscht in die Hände, stampft mit den Füßen (zweimal), klatscht und stampft, Hände und Füße! Hinter meiner Maske, Hinter deiner Maske, hinter unsern Masken, Jusqu'au matin Die Ganze Nacht All the night Tutta la notte! Hinter unseren Masken</p>

<p>Nos cœurs battent Frappe, nos mains <i>Frappe, nos pieds</i> Frappe, nos mains et nos pieds Dansons jusqu'à demain, ah !</p> <p><i>A son paroxysme, la fête est interrompue :L'homme de l'ordre met la main sur l'épaule de Jean</i></p> <p><i>Un violent coup de cymbale provoque une grande agitation, le mouvement de foule l'aide à s'échapper.</i></p> <p><i>L'un après à l'autre ralentissent leurs mouvements, puis tournant le dos au public, deviennent arbres.</i></p> <p>L'HOMME DE LOI <i>et ses sbires</i></p> <p>C'est bientôt fini ce tintamarre ! Allez, ouste, dispersez-vous !</p> <p>LES MASQUES</p> <p>Pour quelle raison ? On n'a rien fait de mal !</p> <p>L'HOMME DE LOI</p> <p>Tapage nocturne ! Connaissez-vous cet individu ?</p> <p>LES MASQUES</p> <p>Non, non !</p>	<p>klopfen unsere Herzen. Klatscht in die Hände, stampft mit den Füßen, klatscht und stampft, Hände und Füße! Lasst uns tanzen bis morgen früh!</p> <p><i>Das Fest wird auf seinem Höhepunkt vom Hüter des Gesetzes unterbrochen, der seine Hand auf die Schulter des Mondmanns legt.</i></p> <p><i>Ein lauter Gongschlag löst Panik aus, es gelingt diesem, im Gewühl zu fliehen. Eins nach dem andern verlangsamen die Kinder ihre Bewegungen und werden, den Rücken zum Publikum, zu Bäumen.</i></p> <p>DER HÜTER DES GESETZES <i>und seine Wachen:</i></p> <p>Hört ihr wohl auf mit diesem Lärm! Macht, dass ihr verschwindet!</p> <p>DIE MASKEN:</p> <p>Warum nur? Wir haben nichts Böses gemacht!</p> <p>DER HÜTER DES GESETZES:</p> <p>Nachtruhestörung! Kennt ihr diesen Kerl?</p> <p>DIE MASKEN:</p> <p>Nein, nein!</p>
<p>DANS LA FORET, SCÈNE <i>Scène parlée et ORCH</i></p> <p><i>Jean court à travers la forêt. On entend les voix des fleurs sans les voir</i></p> <p>LES FLEURS, <i>chuchoté</i></p> <p>Par ici, par là ! File, file petit Jean File comme le vent Si vite, le voici Avant le temps.</p>	<p>IM WALD 9. SZENE <i>gesprochene Szene, Orchester</i></p> <p><i>Der Mondmann läuft im Wald. Man hört die Blumen ohne sie zu sehen.</i></p> <p>DIE BLUMEN, <i>flüsternd :</i></p> <p>Hier durch, dort durch ! Flieh, kleiner Mondmann, flieh wie der Wind ! So schnell! Hier ist er, schneller als die Zeit</p>
<p>L'OBSERVATOIRE, SCÈNE 10, <i>scène parlée, orch tacet</i></p> <p>JEAN, <i>se heurtant à un objet dans la nuit</i></p> <p>Aïe !</p> <p>EKLA DES OMBRES, <i>un vieillard, montrant ainsi qu'il travaille depuis longtemps à son œuvre, ou Dieu lui-même, le double positif de l'homme de loi : de même que les enfants se sont divisés en 2 groupes, il est lui aussi double</i></p> <p>Eh bien jeune homme, où courez-vous ainsi ? On dirait que vous avez l'humanité entière à vos trousses !</p> <p>Ça par exemple, l'homme de la lune !</p> <p>Je me présente : Ekla des Ombres, pour vous servir, et voici mon observatoire.</p> <p>Entrez vite. <i>A peine ont-ils franchi la porte :</i></p> <p>Venez, je vais vous montrer quelque chose.</p> <p>JEAN</p> <p>Un vaisseau spatial !</p>	<p>DAS OBSERVATORIUM, 10. SZENE, <i>gesprochen, Orch. tacet</i></p> <p>MONDMANN, <i>stösst im Dunkeln an etwas an:</i></p> <p>Autsch!</p> <p>DR BUNSEN VAN DER DUNKEL, <i>ein greiser Herr, seit Urzeiten an seinem Lebenswerk, vielleicht der liebe Gott; das positive Gegenstück jedenfalls des Hüters des Gesetzes: er ist doppelt sowie die Kinder in zwei Gruppen aufgeteilt sind.</i></p> <p>Wohin so schnell junger Mann? Man Könnte meinen, die halbe Menschheit sei auf Ihren Fersen!</p> <p>Na so was, der Mondmann!</p> <p>Darf ich mich vorstellen: Dr. Bunsen van der Dunkel, ganz zu Diensten, und hier ist mein Observatorium!</p> <p>Kommen Sie schnell herein! <i>Kaum haben sie die Schwelle überquert:</i></p> <p>Ich will Ihnen etwas zeigen!</p> <p>MONDMANN:</p> <p>Ein Raumschiff!</p> <p>DR BUNSEN VAN DER DUNKEL</p>

<p>EKLA DES OMBRES Vous voulez dire un vassal spéciaux. JEAN Spécial. EKLA DES OMBRES Oui, bon, enfin, passons! Qu'en dites-vous? LES GARDES, <i>tambourinant violemment à la porte</i> On sait qu'il est ici ! Livrez-nous le ! EKLA DES OMBRES La porte ne résistera pas longtemps. Il faut faire vite! Je n'ai vraiment pas le temps de faire les dernières vérifications, mais d'après mes calculs, ça devrait marcher. JEAN Vous croyez ? EKLA DES OMBRES Jeune homme, la vie parfois nous invite à prendre des risques... JEAN Mais... EKLA DES OMBRES Vite montez là-dedans ! Et... bonne chance ! Ah j'allais oublier : une fois arrivé, appuyez sur ce bouton mais pas avant c'est bien compris ? JEAN <i>acquiesce.</i> J'aurais tant aimé parler de longues heures avec vous... de la lune ! <i>il le prend dans ses bras, très ému.</i></p>	<p>Sie meinen ein Schaumriff! MONDMANN: Komisch! DR BUNSEN VAN DER DUNKEL: Lassen wir's! Wie gefällt es Ihnen? DIE WÄCHTER, <i>trommeln heftig an die Tür:</i> Wir wissen, dass er da ist! Liefern Sie ihn aus! DR BUNSEN VAN DER DUNKEL: Die Tür wird sie nicht lange aufhalten. Machen wir schnell! Keine Zeit für die letzten Kontrollen aber nach meinen Berechnungen sollte alles stimmen. MONDMANN: Glauben Sie? DR BUNSEN VAN DER DUNKEL: Junger Mann, das Leben zwingt uns manchmal, Risiken einzugehen... MONDMANN: Aber... DR BUNSEN VAN DER DUNKEL: Schnell, steigen Sie ein - und viel Glück! Ach, fast hätte ich es vergessen: wenn Sie angekommen sind drücken Sie diesen Knopf, aber ja nicht vorher, haben Sie verstanden! DER MONDMANN <i>nickt:</i> Ich hätte so gerne mit Ihnen diskutiert, stundenlang – über den Mond! <i>Ergriffen umarmt er ihn.</i></p>
<p>LA FUSEE, SCÈNE 11 FINAL LE CHŒUR DES TERRIENS et l'orchestre JEAN Qu'entends-je ? LE CHŒUR DES TERRIENS C'est nous tes voisins de la terre Tu nous as tant manqué Alors on s'est lancé dans le ciel JEAN Bon voyage! Je vous attendrai... une éternité s'il le faut! LE CHŒUR DES TERRIENS Qu'il est bon d'être réuni, Qu'il est doux d'avoir un ami, Ô joie digne de l'infini ! FIN</p>	<p>DIE RAKETE, 11. Szene FINALE CHOR DER ERDBEWohner mit Orchester. MONDMANN: Was höre ich da? CHOR DER ERDBEWohner: Wir sind es die Nachbarn von der Erde Du hast uns sehr gefehlt; so haben wir uns zum Himmel aufgemacht. MONDMANN: Gute Reise! Ich warte auf euch... Eine Ewigkeit wenn nötig! CHOR DER ERDBEWohner: Es ist schön, zusammen zu sein, es ist schön, einen Freund zu haben, welche Freude, würdig der Unendlichkeit! ENDE</p>